

Adquisición de un Segundo Idioma e Influencia de la Lengua Materna en los Aprendices del Inglés – Un Estudio de Caso de El Carmen, Ecuador.

Second Language Acquisition and Mother Tongue Influence on Learners English Language – A Case study of El Carmen, Ecuador.

Christopher Chukwugozie Okafor

<https://orcid.org/0000-0002-2764-0011> - okaforpher@yahoo.com

Universidad Laica Eloy Alfaro de Manabí, Ecuador

José Darwin Zambrano Macías

<https://orcid.org/0009-0001-3597-0774> - darwinzambrano202@gmail.com

Instituto Tecnológico Superior ‘Japón’, Santo Domingo, Ecuador

Yadira Maribel Sánchez Zamora

<https://orcid.org/0009-0001-5708-5338> - yadiramaribel1981@hotmail.com

Unidad Educativa Unidad Popular, Quevedo, Ecuador

Delvis Milagros Pérez Álvarez

<https://orcid.org/0009-0000-1722-1326> - dperez@itsjapon.edu.ec

Instituto Tecnológico Superior ‘Japón’, Quito, Ecuador

Recibido: 20/04/2023 – Revisado: 22/06/2023 - Publicado: 29/07/2023

Resumen

El idioma inglés como medio de comunicación ha ganado terreno en casi todas las esferas de la vida y la sociedad y como tal, y como tal, se ha convertido en un idioma importante a nivel mundial. El objetivo de este trabajo de investigación es básicamente analizar mediante el método bibliográfico cómo cualquier lengua materna influye en el aprendizaje de una segunda lengua, y a través de técnicas de observación identificar las principales formas en la que la lengua materna (L1), en este caso el español, influye en el proceso de aprendizaje del inglés (L2) como idioma extranjero en el proceso de enseñanza aprendizaje de los estudiantes del cantón El Carmen. La metodología de investigación cualitativa aplicada permita analizar la producción verbal de la muestra y las bibliografías relevantes relacionadas al tema. Los resultados obtenidos demuestran que la (L1) tiene influencia sobre el aprendizaje del (L2).

Se incluye una lista de errores comunes influenciados por la lengua materna tanto en pronunciación como en la gramática. Se concluye que, con la persistente exposición a recursos auditivos o audiovisuales, exponerse a materiales escritos o visuales, la práctica y a corregir errores comunes en L2, se aprenden gradualmente a reemplazar los sonidos y reglas gramaticales del L1 con los sonidos originales y las reglas gramaticales de la L2 que han elegido aprender, en este caso, el inglés como idioma extranjero.

Palabras claves: Influencia, Aprendizaje, Reemplazo, Lengua extranjera, Lengua materna.

Abstracto

English language as a means of communication has globally gained ground in almost every sphere of life and society and, as such, has converted to an important language worldwide. The aim of this research work is basically to

analyse mother tongue influence (MTI) on the learning of a second language through bibliographical and observational means, and the role it plays on students in El Carmen, whose mother tongue (L1) is Spanish in the process of the learning of English (L2) as a foreign language. A qualitative investigation method permitted the analysis of the oral production of the sample size and relevant bibliography that are related to the topic. The results obtained clearly demonstrated that L1 has influence on the learning of L2. A list of English words were taken into account to show how the Spanish language

affects their pronunciation, and also phrases with regards to the use and application of grammatical rules in both languages. In conclusion, with exposure to audio-visual and written materials in the L2, practice of speaking and correcting mistakes, they gradually learn to replace the L1 sounds and grammar issues with the original sounds and grammar rules of the L2 that they have chosen to learn, in this case, English as a foreign language.

Keywords: *Influence, Learning, Replacement, Foreign language, Mother tongue.*

Introducción

El lenguaje es un método de transmisión de ideas, pensamientos y deseos por medio de gestos y sonidos para la coexistencia psicológica y fisiológica. El objetivo de enseñar/aprender inglés no es imitar a los hablantes nativos o desarrollar los acentos británicos o estadounidenses; es al menos acercarse al nivel de poder usar el idioma y ser claramente entendido por otros hablantes y usuarios del mismo sistema de gestos y sonidos, independientemente de la parte del mundo de la que provengan. Esto se debe a que existen estudiantes y hablantes de inglés en casi todos los rincones y grietas de todos los continentes del mundo. Incluso en algunos cónclaves y comunidades muy remotas donde hasta ahora no era la lengua materna, así; ahora se ve como un lenguaje global o universal. Según García, (2013), “este parece ser un hecho indiscutible, especialmente si pensamos en el número sin precedentes de estudiantes de inglés en todo el mundo, un número que supera al de hablantes de inglés como primera lengua” (p. 114).

Desafortunadamente, se observó que la comunidad estudiantil de inglés en El Carmen mostró un nivel bajo de alfabetización o comprensión del español como su primer idioma y este ha hecho que su capacidad de adquirir un segundo idioma sea aún más compleja, limitada, restringida y preocupante. Esto se debe a que carecen de la base gramatical como base sobre la cual pararse y desarrollar sus destrezas y habilidades en el nuevo idioma. Se ha argumentado en diferentes sectores que el nivel de alfabetización de los estudiantes en su lengua materna asume un papel importante en el aprendizaje/adquisición de una segunda lengua/lengua extranjera.

El inglés y el español como idiomas distintos poseen diferentes estructuras gramaticales operativas en la práctica. Esta es la razón por la cual los estudiantes siempre dejan frases dadas o incluso oraciones enteras sin sentido cuando intentan hacer traducciones literales o palabra por palabra de un idioma a otro. Este punto se refuerza aún más con los puntos que se plantean sobre el concepto de transferencia de lenguaje como lo plantea Cummins, (1979) en sus trabajos en esta área de estudio donde establece claramente que lo que se aprende en la L1 contribuye sustancialmente a la competencia de uno en el aprendizaje de otros idiomas.

Esta presentación está respaldada por la afirmación de Langston et al. (2013), donde manifiesta que:

siguiendo el principio de relatividad lingüística, planteamos la hipótesis de que la lengua materna de un hablante afectaría la atribución de culpas, de forma que los niveles de responsabilidad se asignarían de forma diferente debido a la lengua materna del participante, especialmente cuando se utiliza una redacción no agente. (pág. 411)

Moreira-Aguayo y Venegas-Loor (2020) declararon que las competencias comunicativas se caracterizan como la capacidad de una persona para comunicarse con éxito en situaciones de la vida real que caen dentro del dominio de la adquisición de lenguas extranjeras, como el inglés. La comunicación es un factor importante para desarrollar porque es el logro de aprender un idioma e interactuar con hablantes del otro idioma. (Ranta, 2002) afirma además que las habilidades metalingüísticas surgen en función de la edad y es normal que los niños empiecen a analizar el lenguaje (y a corregirse a sí mismos) tan pronto como hayan establecido las conexiones entre los símbolos del lenguaje y la realidad del entorno en el que se encuentran a sí mismos.

Los estudiantes en El Carmen se enfrentan a varios problemas en la apuesta por el aprendizaje del idioma inglés. Uno de estos problemas se ve en su intento de utilizar artículos en inglés. El aprendizaje del uso de artículos en inglés por parte de alumnos cuya lengua materna es el español es, sin duda, una de las dificultades más frecuentes y significativas con las que se encuentran. Les resulta difícil usar inicialmente correctamente los artículos en inglés debido a las diferencias que existen entre los sistemas de artículos en ambos idiomas. El idioma español, en gran medida, tiene un sistema de artículos que funciona de manera diferente; el tema del definido e indefinido se codifican de manera diferente en comparación con el idioma inglés. Otras diferencias

notables entre ambos idiomas se encuentran en la cuestión de la ubicación de los adjetivos y sustantivos en frases/oraciones y la pronunciación de algunas palabras/expresiones. Estos son algunos de los factores que destacan el MTI en el aprendizaje de la L2

Este artículo tiene como objetivo discutir la influencia de la lengua materna encontrada en los estudiantes de El Carmen y cómo superar algunos de los problemas que enfrentan. Se ha descubierto que los estudiantes, en función de sus diferentes antecedentes, tienen dificultades en el proceso de aprendizaje del inglés como lengua extranjera. Esto implica el efecto de la lengua materna de los alumnos en el aprendizaje de una lengua extranjera. Otras áreas de discrepancias entre ambos idiomas son la cuestión de la ubicación de los adjetivos y sustantivos en frases/oraciones y la pronunciación de algunas expresiones. Este trabajo se propone mirar los problemas antes mencionados, discutirlos, explicarlos y analizarlos.

Relevancia social comunicativa del inglés:

El inglés es, sin duda, el segundo idioma más utilizado en el mundo. Es el idioma oficial en 70 países de todo el mundo y los países de habla inglesa representan alrededor del 40% del Producto Nacional Bruto mundial, lo que implica su fuerte influencia económica. Su importancia y relevancia en la sociedad no se puede enfatizar demasiado, por lo tanto; la necesidad cada vez mayor de aprender inglés aparte de la lengua materna para poder comunicarse y relacionarse efectivamente con personas de otras partes del mundo. Con base en las afirmaciones anteriores, y las directivas académicas del gobierno consagradas en el currículo escolar nacional, ahora se enseña inglés como idioma extranjero a niños desde los niveles de escuela primaria hasta secundaria en El Carmen a prepararlos a mejorar sus competencias comunicativas tal como lo exige nuestro mundo globalizado actual. Todo esto en un intento de permitirles estar preparados de manera efectiva para las exigencias actuales de casi todas las esferas del quehacer humano en las que al menos la posesión de un nivel aceptable para un buen dominio del idioma se ha convertido en el orden del día que va desde las transacciones comerciales, viajes, proyectos educativos internacionales, programas científicos, entrevistas de trabajo, etc.

Influencia de la lengua materna en estudiantes del idioma inglés en El Carmen:

Esta influencia tiende a alterar la fluidez, el flujo y la comprensión de la comunicación en la L2. Se observó en el lugar objeto de estudio que los estudiantes no tienen suficiente confianza y, por lo tanto, finalmente recurren al uso de la lengua materna para expresar sus puntos de vista y opiniones para que se entiendan claramente en lugar del inglés

formal. Esto se debe a muchos factores que van desde la timidez, el miedo, la exposición limitada a la materia y la falta de práctica, entre otros.

Zambrano (2001) plantea así:

El enfoque comunicativo se fundamenta en unos objetivos y premisas para brindar apoyo a los estudiantes en el manejo de las competencias comunicativas de la lengua extranjera, facilitar el uso de la lengua extranjera en las acciones cotidianas para expresar diversa información personal e intrapersonal, la provisión de una adecuada retroalimentación y corrección de errores de acuerdo a las necesidades que se presenten, la promoción del aprendizaje de la lengua extranjera no solo con fines educativos sino con fines lingüísticos de la lengua extranjera y finalmente, la exploración de diferentes métodos y técnicas de enseñanza que fortalezcan las habilidades comunicativas en función y significado.

Aprender el idioma inglés no requiere que un estudiante posea un coeficiente intelectual alto; más bien requiere que el estudiante en cuestión posea un alto interés en el tema. Al igual que cualquier otro idioma, el inglés también está en constante evolución. Se recomienda que los estudiantes, con la ayuda de sus instructores, se mantengan continuamente al día con las tendencias actuales y nunca cejen en la práctica continua, ya que es la forma más práctica y natural de mejorar sus capacidades lingüísticas. No se puede hacer de la noche a la mañana, sino con el tiempo. Según Vivanco (2009) “la lengua extranjera y la lectoescritura se desarrollan utilizándola en muchas situaciones y entornos diferentes, con muchos hablantes y oyentes diferentes, y para muchos propósitos” (p. 2). Además, Meyer (2008) mencionó el tema de la identidad cultural en su trabajo que La identidad propia de una persona monolingüe está indisolublemente ligada a su lengua materna (Brown, 2000). Algunos estudiantes pueden resentir la L2 si sienten que se les impone, levantando así filtros afectivos. (Schweers, 1999) cree que en el caso de que el instructor sea un hablante nativo de la L2, los estudiantes pueden identificarse mejor con ellos si el instructor habla la L1 de los estudiantes, demostrando así que el instructor respeta y valora la lengua materna del estudiante. El instructor también puede ser tenido como un modelo de alguien que aprendió con éxito otro idioma”.

Metodología y Análisis de Datos

Participantes

Para el presente trabajo de investigación se seleccionó aleatoriamente un tamaño de muestra de 60 estudiantes: 36 del sexo femenino y 24 del masculino, todos en el rango de 8 a 14 años de edad. Se eligieron 10 participantes de 6 unidades educativas (3 primarias

y 3 secundarias), todas dentro de El Carmen, una pequeña ciudad en la provincia de Manabí, Ecuador. El marco de tiempo para este estudio fue de 6 meses. Todos los participantes son de nacionalidad ecuatoriana y todos nacieron en este pueblo agrario. Para asegurar la objetividad del propósito, dentro del tiempo de recolección de datos, los estudiantes seleccionados cursaban entre el 4to año de Educación Básica Generalizada (primaria) y los 2 primeros años de educación secundaria en el sistema escolar ecuatoriano.

Instrumentos de investigación y análisis de datos.

Las herramientas de investigación administradas para la recopilación de datos lingüísticos tanto orales como escritos fueron cuestionarios (glosario de palabras y una lista de frases cortas), clips de audio y grabadoras de sonido. El primero fue básicamente para ayudar al análisis de los autores de posibles defectos léxicos y gramaticales, mientras que el segundo tenía como objetivo facilitar las repeticiones/reproducciones posteriores y la identificación de discrepancias específicas de producción oral entre los sonidos grabados y la pronunciación estándar en inglés de las mismas palabras o expresiones.

Al finalizar la etapa de recopilación de datos del estudio a lo largo del tiempo, los autores se retiraron al laboratorio de idiomas para continuar con el procesamiento y análisis de la información recopilada en el campo. Fue en este punto, después de una serie de datos y análisis de sonido, que se detectaron y destacaron todos los errores identificados en el curso de este trabajo.

Para el propósito de este trabajo de investigación, las siguientes palabras y sonidos del idioma inglés se usaron constantemente a lo largo del tiempo con los estudiantes que conforman el tamaño de la muestra de este estudio para verificar y confirmar la corrección o no de las pronunciaciones, entre otros factores. Se observó que MTI fue muy intenso y evidente en casi todas las pronunciaciones que se registraron. Posteriormente se pronunciaron como se describe y representa a continuación;

TABLA 1 - TABLA DE PALABRAS Y SONIDOS

Lista de palabras al azar	Patrón de sonido británico	Patrón de sonido norteamericano	Grabaciones de sonidos producidos de los alumnos
Absent	æbsənt	æbsənt	æusənt
Book	bʊk	bʊk	bʊt
Club	klʌb	klʌb	clʊd
Cook	kʊk	kʊk	cʊt
Develop	dɪ'veləp	dɪ'veləp	dɪ'veləb
Eight	eɪt	eɪt	eɪch
English	'ɪŋɡlɪʃ	'ɪŋɡlɪʃ	'ɪŋɡlɪs
Fifteen	fɪf'ti:n	fɪf'ti:n	fɪs'ti:n
Fifty	'fɪfti	'fɪfti	'fɪsti
Iron	'aɪən	'aɪərn	'aɪəron
Job	dʒəʊb	dʒəʊb	dʒəʊv
Jungle	'dʒʌŋɡl	'dʒʌŋɡl	'dʒʌŋɡle
Lab	læb	læb	læv
Lava	'lɑ:və	'lɑ:və	'lɑ:bə
Million	'mɪljən	'mɪljən	'mɪljon
Proverb	'prɒvɜ:b	'prɑ:vɜ:rb	'prɑ:bɜ:rv
Project	'prɒdʒekt	'prɑ:dʒekt	'prɑ:yʒekt
School	sku:l	sku:l	esku:l
Seven	'sevn	'sevn	'sebn
Shake	ʃeɪk	ʃeɪk	cheɪk
Shopping	'ʃɒpɪŋ	'ʃɑ:pɪŋ	'chɑ:pɪŋ
Sweep	swi:p	swi:p	eswi:p
Speak	spi:k	spi:k	espi:k
Student	'stju:dnt	'stu:dnt	'estu:dnt
Sure	ʃʊə(r)	ʃʊr	siʊr
Swim	swɪm	swɪm	eswɪm
Umbrella	ʌm'brelə	ʌm'brelə	ʌm'breyə
University	ju:nɪ'vɜ:səti	ju:nɪ'vɜ:rsəti	ju:nɪ'bɜ:rsiti
Whisky	'wɪski	'wɪski	'wiki

You	ju:	ju:	jiu:
Zero	'ziərəʊ	'zi:roʊ	'ci:roʊ

Fuente: (*Oxford_Advanced_Learner's_Dictionary*, 8th edition. 2015)

Esta lista de palabras anterior no comprende todo; es solo por mencionar algunos. Practicar el habla es una de las formas más divertidas y prácticas de aprender el idioma inglés. Los siguientes son algunos consejos para mejorar el inglés hablado; tener confianza y hablar con la mayor frecuencia posible a la mayor cantidad de personas posible y evitar ser tímido para cometer errores. La única manera de mejorar es realmente tratando de hacerlo.

Otra área de MTI entre L1 y L2 es la colocación de adjetivos y sustantivos en frases y oraciones. Los estudiantes de inglés español tienden a cometer el error muy común de colocar los sustantivos inmediatamente antes del adjetivo que describe los mismos sustantivos. Por ejemplo, "house big" en lugar de big house, "cat black" en lugar de black cat, "woman pretty" en lugar de pretty woman, etc. Esta estructura de colocación de palabras está permitida en la gramática española pero es totalmente incorrecta en inglés. También es digno de notar que en algunos casos los verbos auxiliares están ausentes en la estructura gramatical del español pero son prácticamente indispensables en la del idioma inglés. En el mismo sentido, la gramática española permite la pluralización de adjetivos que se anotaba en las siguientes expresiones: "cars news" en lugar de new cars, "boys tall" en lugar de tall boys, etc. se conoce simplemente como influencia de la lengua materna. Siempre se recomienda pensar en "inglés" y dejar de lado gradualmente nuestra lengua materna mientras se intenta mejorar las habilidades de L2. Es una forma recomendada de poner a prueba el MTI mientras se mejora el tono y la claridad en el nuevo idioma que se está aprendiendo.

Según Beckman y Venditti (2010), citado por (Ochagu & Agban, 2022):

Los términos 'tono y entonación' se refieren a la variación modelada en el tono de la fuente sonora que sirve para contrastar y organizar palabras y expresiones más amplias. Sin embargo, los términos se diferencian en el uso típico aplicándolos a diferentes aspectos de estos usos lingüísticos del habla. El tono se define como la altura relativa de los sonidos del habla percibidos por un oyente y es lo que estamos escuchando cuando nos referimos a que una voz es "alta" y "baja". por el oído, que depende del número de vibraciones por segundo que producen las

cuerdas vocales. El tono es el principal correlato acústico del tono y la entonación (Britannica.com). Los diferentes niveles de tono a lo largo de un enunciado forman lo que escuchamos como entonación: la "descenso" y el "ascenso" de la voz.

El sistema de artículo definido es otra área de diferencia observable. Los estudiantes de El Carmen, encuentran problemas en su intento de utilizar artículos en inglés con palabras, frases y oraciones. Es frecuente y significativo especialmente en cuanto a tiempo y lugar. La estructura gramatical del español permite el uso del artículo definido con el tiempo, por ejemplo, "the last week", "the last year", "the last month", etc. Este no es el caso en inglés. Lo mismo se observa también en el caso de lugar donde generalmente se dice "la China", "el Ecuador", "el Perú", etc. Este sistema de artículos también es diferente del que se obtiene en inglés, donde los nombres de países o lugares solo se mencionan sin necesidad de usar el artículo. es decir, se aplican cero artículos; excepto en los casos de hacer referencia a un organismo mayor que se compone de otras unidades menores como es el caso de: la Unión Africana, la Unión Europea, los Estados Unidos, los Emiratos Árabes Unidos, el Reino Unido, etc. Isabelli y Slough (2012) argumentan que "existe una diferencia entre el español y el inglés con algunos nombres geográficos; en inglés se omite el artículo antes de "lake" en "Lake Erie is in the United States" pero no en español El lago Earie está en los Estados Unidos" (p. 97).

Los errores que se identificaron en el transcurso de este trabajo se clasifican básicamente en los siguientes:

Errores contextuales

Estos son los casos identificados en los que diferentes palabras en inglés se usan fuera de contextos gramaticales en oraciones, posiblemente porque suenan similar a sus contrapartes en español. Por ejemplo, el caso de "incidencia" se usa en lugar de efectos, "estimado" se usa en lugar de estimado, "atender" se usa en lugar de asistir, "asistir" se usa en lugar de asistir, "instancia" instancia usada en lugar de momento o situación, "librería" una biblioteca usada en lugar de una librería, etc. El uso de las palabras antes mencionadas en inglés por parte de un número considerable de hispanohablantes muchas veces se confunde y; por lo tanto, se usa fuera de contexto para representar palabras o situaciones que representan en su L1. Esto reflejó la incompetencia por parte de algunos de los profesores de inglés que trabajan con los estudiantes de la muestra con respecto a la elección de palabras y el uso en las aulas de idiomas mientras trabajan con estos

estudiantes porque, según Meneses Benavides (2011), “ Cuando se estudian idiomas, a las personas les preocupan principalmente los problemas ortográficos, la corrección gramatical y los problemas sintácticos, pero no son lo suficientemente conscientes de aspectos cruciales como la equivalencia cultural o las influencias de la transferencia del idioma. El conocimiento en estas áreas les permitirá lidiar con el significado real de las palabras mirando más allá de las propias palabras, pero centrado en los fines comunicativos”.

Errores sintácticos

Esto se debe a la dificultad observada para que los estudiantes se ajusten y utilicen fácilmente la sintaxis del inglés. Esto es probablemente como resultado de la influencia de la lengua materna. Por ejemplo, una expresión como “¿cómo está?”, “¿cómo estás?” muestra un error de concordancia que se traduce en un error sintáctico por el uso erróneo del auxiliar “is” en lugar de “are”. Siguiendo las palabras de Vásquez Carranza (2009), “en términos concretos, el niño usaba tanto la forma inglesa en español (que siempre era agramatical en español) como la forma española en inglés (que era pragmáticamente inapropiada en inglés)”.

Errores morfológicos

Esto se demostró en la pluralización de los adjetivos. Por ejemplo: prettys, bigs, beautifuls, intelligents, wides, olds, etc. Se observó además que estos estudiantes de idiomas tienen problemas para comprender que no todos los sustantivos en inglés obtienen sus formas plurales agregando el morfema “s” al final del sustantivo, por ejemplo, “peces”, “consejos” y “muebles”. Esto es una indicación de que estos estudiantes poseen un problema de generalización excesiva y conocimiento y aplicación incompletos de las reglas gramaticales o las condiciones bajo las cuales estas reglas se aplican en la práctica.

Errores fonológicos

Esto tiene que ver con el problema de las pronunciaciones incorrectas, como se muestra en la tabla anterior. Estos errores probablemente se podrían atribuir a la falta de práctica constante por parte de los estudiantes, especialmente en el área de expresión oral o producción oral del idioma de destino. Otro aspecto de este error se identificó en situaciones en las que los estudiantes deletreaban palabras en función de la forma en que suenan, “laf” como laugh, “laif” como life, “laik” como like, etc.

Méritos de la lengua materna

Según Phindane (2020):

Los argumentos positivos para usar L1 en un aula de L2 Autores como Deller y Rinvolucrí (2002), Briggs (2001); Galali y Cinkara (2017) creen que L1 juega un papel importante en el aprendizaje de una segunda lengua en el aula. Según Seftiawan (2018), lengua materna puede ayudar a los estudiantes de seis años a estudiar un segundo idioma y dominar vocabularios a través de traducción. Hanáková y Metruk (2017) observaron que L1 también se puede utilizar para explicar cierto vocabulario, gramática, instrucciones, propósitos de organización y para monitorear la comprensión de los alumnos. Esta vista también es compartida por Alshehri (2017) quien observó que L1 en un aula de segundo idioma desarrolla una buena relación con estudiantes.

Ciertas expresiones idiomáticas en la L2 pueden ser enseñadas y comprendidas mejor por los estudiantes haciendo comparaciones con las que existen en la lengua materna. De lo contrario, los estudiantes malinterpretarán los modismos y es posible que no se logre el objetivo del maestro de transmitir su mensaje en inglés. Puede haber algunas palabras en inglés que los estudiantes no puedan entender, independientemente de la técnica de enseñanza que aplique el profesor. En tales casos, el uso de la lengua materna hace la magia.

Deméritos de la lengua materna:

Siguiendo las afirmaciones de Phindane (2020):

Los argumentos negativos contra el uso de L1 en un aula de L2 independientemente de las muchas ventajas de usar L1 en el aula de L2, también existen algunas desventajas de usar o abusar de L1 en el aula que pueden ocurrir. Según Auerbach (1993:5) “cuanto más los aprendices están expuestos al inglés, más rápido aprenderán”, y para que puedan aprenderlo, deben ser 'obligado a usarlo'. Cook (2001) identifica dos razones por las que aquellos que solo apoyan el uso de L2 en L2 clases En primer lugar, el proceso de aprendizaje de L2 es como el proceso de aprendizaje de L1. En segundo lugar, Cook (2001) afirma que los procesos de adquisición de L1 y L2 están completamente separados. Las siguientes son algunas de las desventajas de la lengua materna en el proceso de aprendizaje de un idioma de destino:

Cada L1 tiene sus estructuras gramaticales establecidas que, en la mayoría de los casos, difieren de las de la L2. Como tal, los estudiantes no podrían hacer traducciones palabra por palabra porque no hay equivalentes exactos del idioma inglés en la lengua materna.

Los patrones de oraciones en inglés a menudo son bastante diferentes. Por extensión, los artículos, proposiciones y demostrativos de la lengua materna se emplean de manera diferente en el idioma inglés.

Los estudiantes tímidos siempre preferirán expresarse en su L1 para asegurarse de que se les entienda claramente. Se observó que este cambio repentino de L2 a L1 a veces no era intencional. El flujo del proceso de adquisición del idioma podría verse cortado o de alguna manera interrumpido por el uso de la lengua materna en las conversaciones entre pares.

Consejos para reducir la influencia de la lengua materna en los estudiantes de L2

Los lingüistas han descubierto que MTI influye en el aprendizaje del inglés de diferentes maneras según la L1 en cuestión. Según Sriphaba (2015), cada idioma afecta al inglés de manera diferente, por lo que no podemos simplemente enumerar eliminar todos los errores comunes si uno comienza a aprender un idioma local, se dará cuenta de que comprende mucho más la influencia de la lengua materna y será capaz de corregirlo mucho más fácilmente. Como se mencionó anteriormente, los diferentes idiomas afectan el aprendizaje del inglés de diferentes maneras. Para algunos, el orden de las palabras de las oraciones puede ser un problema, para otros, la articulación del sonido y la ubicación del acento primario pueden ser una tarea difícil.

Desarrollar el hábito de leer libros en el idioma de destino ayudará gradualmente a los alumnos a aumentar su banco de palabras/vocabulario y, por implicación, ayudará a suprimir MTI. La práctica constante de pronunciar palabras y oraciones frente al espejo no solo mejorará nuestra pronunciación, sino que también aumentará el nivel de confianza para hablar sin MTI. Grabar la propia voz y tomar nota para hacer las correcciones necesarias definitivamente ayudará a superar la MTI.

El uso regular de algunos trabalenguas en el idioma de destino contribuye en gran medida a mejorar nuestra pronunciación. El hábito de ver y escuchar canales de televisión y radio respectivamente en el idioma de destino es sin duda una excelente forma de afinar nuestras habilidades comunicativas en la L2. Trate de desarrollar la espontaneidad al hablar y limite conscientemente o evite por completo el uso de muletillas como: ummm, ehhh, ahhh, uhrr, etc. Trate de relacionarse e interactuar estrechamente con personas que hablen el idioma y, en el idioma, practicar y mejorar la pronunciación.

Pedagogical interventions in the language classroom.

Siguiendo las palabras de Robinson (2015) “adquirir alfabetización en la lengua materna es educacional y pedagógicamente sólido, pero ¿qué hay para leer? Este es un grito común en los programas de alfabetización, tanto de los alumnos como de los instructores. A menudo, los materiales se limitan a manuales de alfabetización y otros materiales de aprendizaje, así como folletos funcionales sobre temas de desarrollo. Este dilema surge de un fuerte énfasis en la alfabetización como lectura y un descuido de la alfabetización como escritura. A menos que los hablantes de un idioma local escriban creativamente, es poco probable que haya mucho de interés para leer” (p. 6).

Además, Gooding (2020) afirma que el enfoque comunicativo de la adquisición del lenguaje despliega muchos tipos de actividades que son interactivas, motivadoras y se proyectan en el desarrollo de las funciones comunicativas a la vez que lúdicas para liberar tensiones, salir de la rutina y preocupaciones para que el proceso sea entretenido y las clases divertidas, etc.

Los modelos y prácticas bilingües varían y también sus resultados, pero lo que tienen en común es el uso de la lengua materna al menos en los primeros años para que los estudiantes puedan adquirir y desarrollar habilidades de lectoescritura además de comprender y participar en el aula de idiomas. El papel de la lengua materna también depende de los métodos de enseñanza que un maestro aplica en el aula. Larsen-Freeman (2000) apoya el papel de la lengua materna en los procedimientos del aula y resume el papel de la L1 en varios métodos de enseñanza del idioma inglés de la siguiente manera: Método de traducción gramática: el significado de las palabras y expresiones en el idioma de destino se aclara mediante traducciones que utilizan el idioma nativo de los estudiantes. Método directo y método audio lingüístico: el idioma nativo de los estudiantes no debe usarse en el aula porque se cree que interferirá con los intentos de los estudiantes de dominar el idioma de destino. Enseñanza comunicativa del idioma: Esto aboga por que se permita un uso juicioso del idioma nativo de los estudiantes en la enseñanza comunicativa del idioma.

La concepción en este estudio es que cualquiera que sea el nivel de uso de la L1 en el aula de lenguas, básicamente dependería del objetivo educativo que se persiga. Al respecto, Meyer (2008) afirma lo siguiente:

Incluso en el caso de clases lingüísticamente homogéneas, aún existe controversia sobre el uso de la L1. Los estudiantes necesitan exposición a la L2. En muchos casos, la única exposición que pueden tener los estudiantes es en el salón de clases;

por lo tanto, ¿no debería el instructor hablar solo la L2? Eso depende de cuál sea el propósito de la clase de idioma. ¿Es una clase llena de estudiantes novatos de la L2? ¿Es una clase de estudiantes que se preparan para una estancia en el extranjero? ¿Es una clase de estudiantes que se entrenan para convertirse en traductores/intérpretes? (p. 147)

Discusión

Este estudio se aborda la alfabetización como el aprendizaje formal de la lectura/escritura. Cuando los alumnos amplían sus habilidades en dos o más idiomas a lo largo de sus primeros años escolares, tienden a lograr una comprensión más profunda del idioma y cómo usarlo de manera efectiva en la comunicación. Esto es así, especialmente cuando están lo suficientemente alfabetizados en ambos idiomas y son capaces de comparar y contrastar las formas en que sus dos idiomas organizan la realidad. Como tal, se ha dicho que los niños bilingües desarrollan más flexibilidad en su pensamiento como resultado de poder procesar información a través de la perspectiva de dos idiomas diferentes. [Rogers \(2008\)](#) lo llamó aprendizaje, es decir, aprendizaje consciente, y [Rojo \(2009\)](#) lo denomina alfabetización escolarizada. En consecuencia, la definición operativa de lectoescritura será la del instrumento que se juzgue adecuado para evaluar la lectoescritura concebida como el aprendizaje formal de la lectura/escritura, que define la competencia lectora como “la capacidad de comprender, utilizar y reflexionar sobre textos escritos, con el fin de para lograr las propias metas, para desarrollar el conocimiento y el potencial de uno, y para participar en la sociedad”. Esto es clave para lograr el éxito esperado de los estudiantes en el L2.

Según [Cuartas \(2014\)](#), “más allá de las suposiciones dadas por sentadas sobre su uso, encontré que el uso selectivo de L1 en realidad podría ser beneficioso para el aprendizaje de L2”. Más aún, se deben establecer laboratorios de idiomas bien equipados y funcionales en las escuelas para alentar a los estudiantes a tener la oportunidad de practicar su hablar para mejorar su producción oral del idioma de destino.

En la misma línea, habiendo entendido que la influencia de la lengua materna podría impactar negativamente en el proceso de aprendizaje de un nuevo idioma si no se pone bajo control; aunque el uso de la L1 se considera indispensable en ciertos puntos del proceso de aprendizaje de idiomas para garantizar la comprensión de determinados casos de estudio por parte de los estudiantes, todos los interesados deben realizar esfuerzos concertados para reducir gradualmente el uso de la lengua materna en el proceso de

enseñanza/aprendizaje de la L2. Esto se debe a que la única forma de mejorar en el idioma de destino es haciéndolo. Esto implica que la práctica continua es primordial. Esto tiene como objetivo alinear a los estudiantes sobre el tema del hablar y los patrones de sonido en el idioma de destino.

Se pudo establecer en este trabajo que muchos estudiantes de una lengua extranjera transfieren inconscientemente las reglas del lenguaje de su L1 al L2, el orden/secuenciación de palabras y el sistema de sonido. El MTI pesado ocurre cuando los sonidos del idioma nativo de los alfabetos, los números e incluso las palabras aún no se han reemplazado por completo con los sonidos del idioma extranjero. Esto requiere tiempo y práctica constante para superarlo. Así como cada idioma tiene diferentes alfabetos y palabras, cada uno tiene diferente sonido y pronunciación. Manjula (2022) afirma en concordancia que:

La mala pronunciación no solo conduce a malentendidos, sino que también crea una impresión negativa y confusión. Los estudiantes con mala pronunciación son juzgados como falta de conocimiento, incompetentes y serán malinterpretados. Hay varios factores que influyen en la pronunciación, como la interferencia del idioma nativo, la cantidad de exposición, la capacidad fonética, los antecedentes culturales y educativos y la motivación. De todas las influencias, la influencia del idioma nativo es el factor más inhibitorio e inherente que se manifiesta en forma de mala pronunciación.

Conclusiones

El desarrollo de la alfabetización implica aprender una gran cantidad de contenido, así como desarrollar las habilidades necesarias para manejar el contenido recién adquirido. Los niños necesitan aprender a comprender la forma de las letras, cómo suenan, cómo se escriben y, a veces, usan diferentes alfabetos. A través de esta actividad, que generalmente comienza en el preescolar o en el entorno del hogar, los niños comienzan a comprender que el lenguaje es un sistema hecho de símbolos arbitrarios y que cada idioma tiene su propia estructura.

Es importante aprender a distinguir diferentes sonidos, desarrollando conocimientos fonéticos específicos del idioma y la capacidad de identificar rimas o similitudes de varios tipos, tanto en el sonido como en el significado de las palabras que se encuentran. Los niños bilingües desarrollan vocabulario en ambos idiomas simultáneamente, al mismo tiempo que desarrollan las habilidades necesarias para hablar con otros en ambos idiomas.

Estas habilidades incluyen las estrategias que permiten a los niños identificar cuándo deben usar un idioma sobre otro, con quién y en qué contexto.

En compendio, los esfuerzos deben dirigirse a todos los medios para hacer que estos jóvenes estudiantes usen el idioma de destino en la práctica, ya que este es el único medio práctico de identificar oportunamente y eliminar conscientemente la influencia de la lengua materna en el aprendizaje efectivo y eficiente del inglés como idioma extranjero.

Referencias Bibliográficas

- Beckman, M. E., & Venditti, J. J. (2010). Tone and Intonation. *The Handbook of Phonetic Sciences: Second Edition*, 603–652.
<https://doi.org/10.1002/9781444317251.CH16>
- Brown, H. D. (2000). *Principles of language learning and teaching* (Vol. 4). Longman New York.
- Cuartas, F. L. A. (2014). Selective Use of the Mother Tongue to Enhance Students' English Learning Processes...Beyond the Same Assumptions. *Profile Issues in Teachers' Professional Development*, 16(1), 137–151.
<https://doi.org/10.15446/PROFILE.V16N1.38661>
- Cummins, J. (1979). Linguistic Interdependence and the Educational Development of Bilingual Children. *Http://Dx.Doi.Org/10.3102/00346543049002222*, 49(2), 222–251. <https://doi.org/10.3102/00346543049002222>
- García, R. E. (2013). English as an International Language: A Review of the Literature. *Colombian Applied Linguistics Journal*, 15(1), 113–126.
http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0123-46412013000100008&lng=en&nrm=iso&tlng=en
- Gooding, F. A. (2020). Approaches to Second Language Learning: Expectation in English Language Proficiency. *Orbis Cognita*, 4(1), 1–11.
- Isabelli, C., & Slough, R. (2012). Acquisition of the non-generic definite article by Spanish learners of English as a foreign language. *Onomázein*.
https://digitalcommons.iwu.edu/hispstu_scholarship/19
- Schweers, W. J. (1999). Using L1 in the L2 classroom. *English Teaching Forum*, 37(2), 6–9.
- Langston, W., Tillman, R., & Louwse, M. (2013). Attribution of responsibility by Spanish and English speakers: How native language affects our social judgments. *Revista Signos*, 46(83), 408–422.
- Larsen-Freeman, D. (2000). *Techniques and principles in language teaching*. Oxford University.
- Manjula, R. (2022). *2021-Mother tongue Influence in English Pronunciation-Problems of Learnig English As a second language in India*.

- Meneses Benavides, G. A. (2011). Common difficulties observed in abstracts written in english by people having spanish as mother tongue. *Revista Escuela de Administración de Negocios*, 70, 78–86.
- Meyer, H. (2008). The pedagogical implications of L1 use in the L2 classroom. *Maebashi Kyoai Gakuen College Ronsyu*, 8(147–159).
- Moreira-Aguayo, P. Y., & Venegas-Loor, L. V. (2020). Desarrollo de competencias comunicativas del idioma inglés. *Domino de Las Ciencias*, 6(4), 1292–1303.
- Ochagu, K. A., & Agban, J. O. (2022). *Influence of Mother-Tongue On English Language Use Selected Mother-Tongue Factors Affecting English Language Usage, A Case Study of Ikom Local Government Area*.
<https://www.eajournals.org/>
- Oxford Advanced Learner's Dictionary of* (Vol. 9). (2015).
- Phindane, P. (2020). The Influence of Mother Tongue in Second Language Learning in Primary School. *Education and New Developments*, 380.
- Ranta, L. (2002). The role of learners' language analytic ability. *Individual Differences and Instructed Language Learning*, 2, 159.
- Robinson, C. (2015). Languages in adult literacy: policies and practices during the 15 years of EFA (2000-2015). *Background Paper for EFA Global Monitoring Report*.
- Sriphaba, M. (2015). A study on mother tongue influence in English communication. *International Journal of English Literature and Culture*, 3(11), 296–300.
- Vásquez Carranza, L. M. (2009). Cross-linguistic influence in the syntactic domain in simultaneous language acquisition: evidence from extraction constructions involving the object of a preposition in the speech of an English-Spanish bilingual child. *Revista Káñina*, 33(1), 85–105.
- Vivanco, V. (2009). Aproximación holística versus aproximación comunicativa en la evaluación de la producción oral en inglés. *RELIEVE - Revista Electrónica de Investigación y Evaluación Educativa*, 15(2).
<https://doi.org/10.7203/RELIEVE.15.2.4157>
- Zambrano, L. C. (2001). Aplicación del enfoque comunicativo a la enseñanza-aprendizaje del inglés en los establecimientos de secundaria en Neiva. *Revista Entornos*, 2(14), 27–32. <https://doi.org/10.25054/01247905.364>